

APPENDIX

No	Data	Utterance	Time	Profanity	Translation technique	Translation shift
1	SL: Whoop his ass! TL: <i>Hajar dia!</i>	Utterance 18	00:02:01	Descriptively	Generalization	-
2	SL: Open the goddamn gate! TL: <i>Buka pintunya!</i>	Utterance 19	00:02:02	Idiomatically	Reduction	-
3	SL: Now double it because you're being a dickhead . TL: <i>Gandakan karena kau menyebalkan.</i>	Utterance 65	00:06:27	Abusively	Generalization	-
4	SL: You son of a bitch ! TL: <i>Sialan kau!</i>	Utterance 68	00:06:38	Abusively	Generalization	1
5	SL: You're lucky man. You got a bad bitch . TL: <i>Kau beruntung. Wanitamu jahat.</i>	Utterance 122	00:12:05	Idiomatically	Linguistics compression	1
6	SL: Oh, that she is. The fire in my loins. The itch in my crotch. The one, the only, the infamous Harley Quinn! TL: <i>Itu dia. Belahan jiwaku. Bagian hidupku. Satu - satunya, Harley Quinn yang keji!</i>	Utterance 123	00:12:13	Idiomatically	Discursive creation	1
7	SL: Stupid bat, you're ruining date night! TL: <i>Dasar kelelawar bodoh, kau merusak kencan malam!</i>	Utterance 144	00:13:49	Abusively	Literal translation	1
8	SL: Oh, Jesus. What the hell is that? TL: <i>Ya Tuhan. Makhluk apa itu?</i>	Utterance 159	00:16:14	Idiomatically	Reduction	2
9	SL: I'm talking a flying, spell-casting, making-	Utterance 176	00:17:53	Idiomatically	Reduction	3

	shit-disappear witch! TL: <i>Maksudku penyihir yang bisa terbang dan menghilang!</i>				
10	SL: What if Superman had decided to fly down and rip off the roof of the White House, and grab the President of the United States right out of the overall office? TL: <i>Bagaimana jika Superman memutuskan menghancurkan Gedung Putih, dan membawa Presiden dari ruang rapat?</i>	Utterance 199	00:20:29	Idiomatically	Generalization -
11	SL: Why don't you kiss her ass ? She's in charge. TL: <i>Kenapa tidak menjilat padanya? Dia bosnya.</i>	Utterance 228	00:24:20	Idiomatically	Generalization 4
12	SL: Sh*t! TL: <i>Sial!</i>	Utterance 260	00:27:42	Cathartically	Generalization -
13	SL: Aw, shit! TL: <i>Sial!</i>	Utterance 272	00:28:23	Cathartically	Generalization -
14	SL: Shit. Oops TL: <i>Sial.</i>	Utterance 274	00:28:28	Cathartically	Generalization -
15	SL: Second, I want full custody of my daughter. All right? And her mom can have like... Supervised visits. But her stank ass boyfriend can't come.	Utterance 279	00:29:35	Abusively	Reduction 2

	TL: <i>Kedua, aku ingin hak asuh penuh atas Putriku. Paham? Dan ibunya harus diawasi kunjungannya. Pacarnya tak boleh datang.</i>				
16	SL: Now that's my price. But I'm concerned, 'cause I don't see nobody writing shit down.	Utterance 293	00:30:00	Idiomatically	Reduction 4
	TL: <i>Itu hargaku. Tapi aku ragu karena tak ada yang menuliskannya.</i>				
17	SL: They're psychotic antisocial freaks. It makes no sense. Let me hit the tier one units and I'll build you a team of pipe hitters who'll do anything you can dream up. I mean, you need real soldiers. Not these scumbags.	Utterance 299	00:30:32	Abusively	Generalization 1
	TL: <i>Mereka orang gila anti sosial. Ini tak masuk akal. Biar kukumpulkan unit Tier One, akan kubentuk pasukan berani mati yang akan mematuhi perintahmu. Kau butuh pasukan sungguhan. Bukan para sampah itu.</i>				
18	SL: They warned me about you. My dumbass didn't believe the stories.	Utterance 307	00:31:05	Idiomatically	Adaptation 4
	TL: <i>Mereka sudah peringatkan aku tentangmu. Bodohnya aku tak percaya.</i>				
19	SL: Can I go, man? What the hell's going on,	Utterance 327	00:33:03	Idiomatically	Reduction 2

	man? This is crazy. TL: <i>Boleh aku pergi? Ada apa ini? Ini gila.</i>				
20	SL: Damn it! June. June! June, I'm sorry. June. TL: <i>Astaga! June. June! June! Maafkan aku, June.</i>	Utterance 356	00:36:31	Cathartically	Adaptation
21	SL: Do not fire that goddamn weapon! TL: <i>Jangan tembak!</i>	Utterance 374	00:38:36	Descriptively	Reduction
22	SL: Damn it! TL: <i>Sial!</i>	Utterance 375	00:38:39	Cathartically	Generalization
23	SL: Hey. Hey! Miss? What was that? Oh. Oh, you deaf. You one of them deaf hoes . TL: <i>Hei. Hei! Nona? Barusan itu apa? Kau tuli. Kau salah satu dari wanita murahan yang tuli.</i>	Utterance 394	00:39:40	Abusively	Literal translation
24	SL: You're so screwed. TL: <i>Kau akan celaka.</i>	Utterance 398	00:39:57	Idiomatically	Literal translation
25	SL: Shit! TL: <i>Sial!</i>	Utterance 417	00:41:44	Cathartically	Generalization
26	SL: Those assholes here yet? TL: <i>Para bajingan itu sudah disini?</i>	Utterance 434	00:43:34	Abusively	Generalization
27	SL: What the hell, Flag? TL: <i>Apa - apaan ini, Flag?</i>	Utterance 437	00:43:44	Idiomatically	Reduction
28	SL: What do we got here? 12 pounds of shit in a 10-pound sack.	Utterance 442	00:44:26	Abusively	Generalization
					3

	TL: <i>Kita punya apa lagi? Sampah 12 pound dalam kantong kapasitas 10 pound.</i>					
29	SL: Have a good time, scumbag . TL: <i>Selamat bersenang-senang, bajingan.</i>	Utterance 451	00:44:58	Abusively	Generalization	2
30	SL: There's your shit . Grab what you need for a fight. TL: <i>Di sana barang kalian. Ambil yang kalian butuhkan.</i>	Utterance 464	00:45:56	Idiomatically	Particularization	-
31	SL: You might wanna work on your team motivation thing. You heard of Phil Jackson? He's like the gold standard, okay? Triangle, bitch. Study. TL: <i>Mungkin kau harus buat tim motivasi. Pernah dengar Phil Jackson? Dia setara emas, paham? Sistem Triangle. Belajarlah.</i>	Utterance 465	00:46:00	Abusively	Reduction	3
32	SL: Hey, what's that crap on your face? Does it wash off? TL: <i>Tato di wajahmu itu tanda apa? Bisa dicuci?</i>	Utterance 477	00:47:42	Abusively	Amplification	2
33	SL: Compared to your shit , she killed it. TL: <i>Dibanding dirimu, dia lebih hebat.</i>	Utterance 491	00:48:49	Abusively	Reduction	2
34	SL: Love your perfume. What is that? The stench of death? TL: <i>Aku suka parfummu. Aroma apa? Bau</i>	Utterance 506	00:49:53	Abusively	Literal translation	2

	<i>kematian?</i>					
35	SL: Terror attack. Dirty bombs, bad guys shooting up the place with AKs. You know, usual shit. TL: <i>Serangan teror. Ada bom, penjahat menembak dengan senapan AK. Kekacauan biasa.</i>	Utterance 517	00:51:03	Idiomatically	Particularization	2
36	SL: All this bomb in the neck crap . That ain't real, mate. See, they're trying to trap us with our own minds, right? But you look around, we're free, brah. TL: <i>Bom leher ini palsu. Tidak nyata, kawan. Mereka coba menjebak pikiran kita, benar? Tapi lihat sekeliling. Kita bebas, kawan.</i>	Utterance 534	00:52:43	Descriptively	Discursive creation	-
37	SL: Damn it. TL: <i>Astaga.</i>	Utterance 544	00:53:46	Cathartically	Generalization	-
38	SL: Okay. You wanna keep playing the Hollywood squares version of "I'll blow your freaking head off?" TL: <i>Kalian ingin terus bermain, Episode "Akan Kuledakkan Kepala Kalian ?"</i>	Utterance 546	00:53:53	Emphatically	Reduction	4
39	SL: What about the shit in our necks? TL: <i>Bagaimana dengan bom di leher kita?</i>	Utterance 559	00:54:30	Descriptively	Particularization	2
40	SL: Shit! Amanda, we have hostiles up ahead. TL: <i>Sial! Amanda, di depan ada musuh.</i>	Utterance 576	00:57:07	Cathartically	Generalization	3

41	SL: What the hell are they? TL: <i>Makhluk apa itu?</i>	Utterance 588	00:58:10	Idiomatically	Reduction	2
42	SL: Damn it. TL: <i>Sial.</i>	Utterance 590	00:58:26	Cathartically	Generalization	-
43	SL: That's bullshit . Thing is, he owned a \$3000 watch. Is that a person? TL: <i>Omong kosong. Orang ini memakai jam seharga 3,000 dolar. Dia manusia?</i>	Utterance 614	01:02:06	Abusively	Established equivalence	4
44	SL: Seriously. What the hell is wrong with you people? TL: <i>Yang benar saja. Kalian ini kenapa?</i>	Utterance 629	01:03:35	Descriptively	Reduction	2
45	SL: While there is the puppet master, you ain't got shit to hook me up with. TL: <i>Selama masih ada sang dalang, kau tak bisa mewujudkan apapun.</i>	Utterance 637	01:04:31	Idiomatically	Reduction	2
46	SL: You are a pain in the ass . TL: <i>Kau ini sangat menyebalkan.</i>	Utterance 650	01:05:57	Abusively	Discursive creation	4
47	SL: Hey, dickface! Mind screaming at your bitch somewhere else. TL: <i>Hei! Marahi saja jalangmu itu di tempat lain.</i>	Utterance 655	01:06:37	Abusively	Reduction	-
48	SL: You want to tell me what the hell is going on then? Because, I smell a rat. TL: <i>Kalau begitu kau mau katakan apa yang sedang terjadi? Karena, kucium bau seekor</i>	Utterance 680	01:09:20	Idiomatically	Reduction	3

tikus.

49	SL: What the hell ? Deadshot. Fall back. TL: <i>Apa-apaan kau? Deadshot! Mundur.</i>	Utterance 686	01:10:18	Cathartically	Reduction	4
50	SL: God damn it. Harley! TL: <i>Astaga, Harley!</i>	Utterance 690	01:10:57	Cathartically	Adaptation	-
51	SL: I will knock your ass out . I do not care that you're a girl. TL: <i>Akan kubunuh kau. Aku tak peduli kau perempuan.</i>	Utterance 700	01:12:29	Abusively	Particularization	-
52	SL: Son of a bitch! Get off me! TL: <i>Lepaskan aku.</i>	Utterance 702	01:13:27	Abusively	Reduction	-
53	SL: You know what? You don't stand for shit . You ain't about shit ! TL: <i>Kau tidak berbuat apa - apa! Kau tak berguna!</i>	Utterance 709	01:14:03	Abusively	Generalization	1
54	SL: That's shit crazy. TL: <i>Tadi itu keren.</i>	Utterance 721	01:14:51	Idiomatically	Reduction	-
55	SL: Bullshit. TL: <i>Bohong.</i>	Utterance 738	01:17:43	Idiomatically	Adaptation	-
56	SL: You don't kill as many people as I've killed and still sleep like a kitten if you feel shit like love. TL: <i>Kau takkan membunuh banyak orang sepertiku dan tidur seperti kucing jika kau jatuh cinta.</i>	Utterance 739	01:17:44	Descriptively	Reduction	1

57	SL: Hey, Flag. This dude better cure cancer after all of this shit . TL: <i>Sebaiknya dia mengobati kanker setelah kekacauan ini.</i>	Utterance 749	01:18:25	Descriptively	Generalization	3
58	SL: Yeah, I told you to get on the damn truck . Why did you stay? TL: <i>Ya, sudah kusuruh kau ikut mobil. Tapi apa jawabanmu?</i>	Utterance 754	01:18:46	Idiomatically	Reduction	4
59	SL: Damn . That is just, a mean lady. TL: <i>Astaga. Itu baru, wanita kejam.</i>	Utterance 768	01:19:46	Idiomatically	Generalization	-
60	SL: She ain't do shit to me. TL: <i>Dia tak punya salah padaku.</i>	Utterance 794	01:23:00	Idiomatically	Particularization	-
61	SL: Do your worst, bitch! TL: <i>Coba saja, jalang!</i>	Utterance 829	01:29:20	Abusively	Literal translation	-
62	SL: Bitch , I'm having a drink. TL: <i>Aku sedang minum.</i>	Utterance 872	01:34:21	Abusively	Reduction	-
63	SL: For business, you know, the more power on the street I got, the more firepower I got. Like that shit went hand in hand. You know, one was feeding the other. TL: <i>Demi kepentinganku. Semakin aku berkuasa, aku semakin kuat. Hal itu selalu bergandengan. Menguatkan satu sama lain.</i>	Utterance 882	01:35:15	Idiomatically	Generalization	4
64	SL: He killed them. Didn't you? Own that shit . Own it! TL: <i>Siapa yang bunuh mereka? Tidak kamu? Kamu yang mengelakinya. Kamu yang mengelakinya.</i>	Utterance 891	01:36:44	Abusively	Generalization	-

	TL: <i>Dia membunuh mereka. Benar, 'kan? Akui saja. Akuilah!</i>				
65	SL: I'm gonna get you there. And you're gonna end this. I'm gonna carry your ass if I have to. 'Cause this shit is gonna be like a chapter in the Bible. TL: <i>Akan kubawa kau ke sana. Dan kau akan mengakhiri ini. Jika perlu kau akan kugotong. Karena ini akan jadi seperti Bab dalam Alkitab.</i>	Utterance 908	01:39:37	Idiomatically	Reduction 3
66	SL: Everybody's gonna know what we did. And my daughter is gonna know that her Daddy is not a piece of shit . TL: <i>Semua orang akan tahu yang kita lakukan. Dan Putriku akan tahu kalau Ayahnya bukan sampah.</i>	Utterance 909	01:39:45	Idiomatically	Adaptation 2
67	SL: I left a big ass demo charge down there in that subway. TL: <i>Kutinggalkan bomnya di stasiun bawah tanah.</i>	Utterance 915	01:41:06	Idiomatically	Reduction 4
68	SL: We get in it's face and distract the hell out of that son of a bitch so the swimmers can blow the bomb. TL: <i>Kita hadapi dia dan mengalihkan bajingan itu. Agar perenang bisa meledakkan bomnya.</i>	Utterance 917	01:41:18	Idiomatically	Linguistics compression 1

69	SL: I thought love was bullshit , getting serious. Desire, mutual benefit whatever. TL: <i>Kukira cinta itu omong kosong, hubungan serius. Hasrat, kebersamaan saling menguntungkan, apalah.</i>	Utterance 926	01:43:29	Idiomatically	Established equivalence	4
70	SL: Well, you need to handle this shit , all right? Get up there, smack on her ass , tell her knock this shit off . TL: <i>Kau harus menyelesaikan masalah ini, kan? Pergilah ke sana, hajar dia. Bilang "sudahi kekacauan ini."</i>	Utterance 938	01:44:50	Idiomatically	Generalization	-
71	SL: What the hell? Grab her. TL: <i>Apa - apaan kau? Tahan dia.</i>	Utterance 944	01:45:23	Cathartically	Reduction	4
72	SL: Hey. Oh shit. TL: <i>Hei. Sial.</i>	Utterance 998	01:52:57	Cathartically	Generalization	-
73	SL: Go ahead. You don't have the balls. TL: <i>Silakan. Kau takkan berani.</i>	Utterance 1026	01:58:26	Abusively	Adaptation	3
74	SL: Your ass is not driving. TL: <i>Kau tak boleh menyetir.</i>	Utterance 1035	01:59:57	Idiomatically	Reduction	-
75	SL: So, we did all of this and we don't get shit? TL: <i>Kami melakukan semua ini dan tidak dapat apa - apa?</i>	Utterance 1041	02:00:14	Idiomatically	Generalization	-
76	SL: Fuck Wolverine. TL: <i>Wolverine berengsek.</i>	Utterance 1	00:02:15	Abusively	Literal translation	3

77	SL: First, he rides my coattails with the R rating. Then the hairy motherfucker ups the ante by dying. TL: <i>Pertama, dia meniruku dengan membuat film rating terbatas. Lalu si bedebah itu menaikkan taruhannya dengan mati.</i>	Utterance 2	00:02:17	Abusively	Reduction	4
78	SL: What a dick . TL: <i>Dasar menyebalkan.</i>	Utterance 4	00:02:25	Abusively	Adaptation	-
79	SL: I don't bargain, pumpkin fucker . TL: <i>Aku tidak berunding, keparat.</i>	Utterance 25	00:03:19	Abusively	Reduction	-
80	SL: I thought this was an anal bleaching party . TL: <i>Kukira ini pesta pemutihan kulit anus.</i>	Utterance 28	00:03:36	Idiomatically	Literal translation	1
81	SL: Got bad guy blood, right in my open eye. Oh, that's so gross. Fuck . TL: <i>Ada darah penjahat di mataku. Jijik sekali. Sialan.</i>	Utterance 47	00:06:32	Cathartically	Adaptation	1
82	SL: That babysitter of yours is high as fuck right now. TL: <i>Pengasuh anakmu saat ini sedang teler.</i>	Utterance 58	00:07:10	Idiomatically	Reduction	3
83	SL: Holy shit pickles! That guy's on fire. TL: <i>Astaga! Orang itu terbakar.</i>	Utterance 76	00:07:26	Cathartically	Generalization	-

84	SL: Hurry up and open this fucking door , and let's kill this motherfucker!	Utterance 81	00:07:41	Descriptively	Reduction	1
	TL: <i>Cepat buka pintu ini, dan kita bunuh orang keparat ini!</i>					
85	SL: Start the fucking car! Dopinder! Start the fucking car!	Utterance 94	00:08:21	Idiomatically	Reduction	-
	TL: <i>Nyalakan mobilnya! Dopinder! Nyalakan mobilnya!</i>					
86	SL: Fucker can't stay in a panic room forever.	Utterance 103	00:08:41	Abusively	Adaptation	4
	TL: <i>Dia tak mungkin sembunyi selamanya.</i>					
87	SL: You're right. I was fighting a caped badass . But then we discovered his mom is named Martha, too.	Utterance 153	00:10:59	Idiomatically	Generalization	4
	TL: <i>Kau benar. Aku bertarung melawan pahlawan berjubah. Lalu aku sadar ibunya juga bernama Martha</i>					
88	SL: No, dick for brains. My birth control device.	Utterance 183	00:12:20	Idiomatically	Linguistics compression	2
	TL: <i>Tidak, bodoh. Ini alat pengendali hamilku.</i>					
89	SL: Family was always an F-word to me.	Utterance 201	00:13:13	Descriptively	Generalization	-
	TL: <i>Keluarga selalu menyebalkan bagiku.</i>					
90	SL: My pile of shit father took off and bailed.	Utterance 202	00:13:14	Abusively	Reduction	2

	TL: <i>Ayahku kabur dan tidak bertanggung jawab.</i>					
91	SL: Papa, can you hear me? That nobody fucking realizes it.	Utterance 232	00:19:34	Idiomatically	Reduction	3
	TL: <i>Papa, apa kau bisa mendengarku? Tidak ada yang menyadarinya.</i>					
92	SL: George Michael was right. I'm never gonna dance again. Fuck! He's dead, too.	Utterance 245	00:20:09	Cathartically	Literal translation	3
	TL: <i>George Michael benar. Aku tidak akan pernah berdansa lagi. Sial! Dia juga sudah mati.</i>					
93	SL: Cause I can shove either one up your ass and kill you. Now, leave me.	Utterance 259	00:20:41	Idiomatically	Generalization	2
	TL: <i>Karena aku bisa menggunakannya untuk membunuhmu. Jangan ganggu.</i>					
94	SL: Fuck! Okay, I'm fine.	Utterance 263	00:20:52	Cathartically	Reduction	-
	TL: <i>Aku baik-baik saja.</i>					
95	SL: You know what "fine" stands for, Wade? Fucked up , insecure, needy, and emotional.	Utterance 265	00:20:56	Idiomatically	Adaptation	2
	TL: <i>Kau tahu artinya "baik saja", Wade? Kacau, rapuh, miskin, dan emosional.</i>					
96	SL: Motherfuck! Fuck! The hell you doin'	Utterance 282	00:21:51	Cathartically	Adaptation	2

	here?				
	TL: <i>Bedebah! Sialan! Sedang apa kau di sini?</i>				
97	SL: It was my fault. I fucking did this. TL: <i>Itu salahku. Ini ulahku.</i>	Utterance 292	00:22:23	Descriptively	Reduction 3
98	SL: Sweetheart, can you speak up? It's a little hard to hear you with that pity dick in your mouth. TL: <i>Sayang, bisa bicara lebih keras? Agak sulit mendengarmu dengan suaramu yang menyedihkan itu.</i>	Utterance 295	00:22:39	Idiomatically	Generalization 2
99	SL: Fuckin ay sweetie. TL: <i>Benar sekali, Nak.</i>	Utterance 308	00:23:36	Idiomatically	Adaptation -
100	SL: Why can't I fucking die? TL: <i>Kenapa aku tidak bisa mati?</i>	Utterance 334	00:27:15	Idiomatically	Reduction 2
101	SL: What in the fuck knuckles is this? TL: <i>Apa-apaan ini?</i>	Utterance 346	00:27:47	Idiomatically	Reduction -
102	SL: She's my girlfriend, you intolerant shit. TL: <i>Dia pacarku, dasar intoleran.</i>	Utterance 347	00:27:49	Abusively	Reduction 2
103	SL: What am I supposed to do around here, anyway? Sit in a share circle, talk about my feelings? And how would I do that exactly? 'Cause where the fuck is everyone? TL: <i>Apa yang harus kulakukan di sini? Duduk membentuk kelompok, menceritakan</i>	Utterance 365	00:28:44	Idiomatically	Reduction -

	<i>perasaanku? Dan bagaimana caraku melakukannya, karena di mana semua orang?</i>				
104	SL: What the fuck ? TL: <i>Apa-apaan?</i>	Utterance 369	00:28:54	Idiomatically	Reduction
105	SL: Wait. One of the assholes who killed Vanessa got away. Oh, Jesus Christ! TL: <i>Tunggu. Salah satu penjahat yang membunuh Vanessa lolos. Astaga!</i>	Utterance 374	00:29:46	Abusively	Generalization
106	SL: It was me. I'm the asshole who got away. TL: <i>Aku orangnya. Akulah si penjahat yang lolos.</i>	Utterance 378	00:30:06	Descriptively	Generalization
107	SL: What the hell ? I'm about to be fucking sick ! TL: <i>Apa-apaan? Aku akan mual!</i>	Utterance 388	00:32:21	Descriptively	Reduction
108	SL: Your face smells like shit, right? So what you would do is to get some soap. You get some hot water, and you would scrub that fucking shit out of your beard for like 10 straight minutes. TL: <i>Wajahmu bau kotoran kan? Jadi yang akan kau lakukan. adalah mengambil sabun, air panas, kemudian menggosok kotorannya dari janggutmu selama 10 menit.</i>	Utterance 391	00:32:41	Idiomatically	Reduction

109	SL: The fuck? TL: <i>Apa-apaan?</i>	Utterance 395	00:33:16	Cathartically	Adaptation	-
110	SL: Kind of dumb ass question is that to ask? TL: <i>Pertanyaan bodoh macam apa itu?</i>	Utterance 399	00:33:24	Idiomatically	Reduction	2
111	SL: You may have fooled Colossus with this nice guy shit , but not me. TL: <i>Kau mungkin bisa menipu Colossus dengan sikap sok baikmu tapi tidak denganku.</i>	Utterance 406	00:34:31	Idiomatically	Generalization	4
112	SL: Fuck you. Fuck you. TL: <i>Kau berengsek. Kau berengsek.</i>	Utterance 422	00:35:47	Abusively	Literal translation	3
113	SL: Suck my mutant dick , you four-eyed fuck! TL: <i>Brengsek kau, bedebah berkaca mata!</i>	Utterance 426	00:36:59	Abusively	Generalization	-
114	SL: Fuck off! Stay back! TL: <i>Menjauh dariku! Mundur!</i>	Utterance 445	00:38:03	Abusively	Adaptation	4
115	SL: Get away from me! You wanna fucking die? TL: <i>Menjauh dariku! Kau mau mati?</i>	Utterance 447	00:38:12	Abusively	Reduction	-
116	SL: I'll burn your balls off! TL: <i>Aku bakar kau!</i>	Utterance 462	00:39:30	Abusively	Reduction	-
117	SL: Oh, shit! That fucking does it! TL: <i>Sialan! Cukup sudah!</i>	Utterance 476	00:40:33	Cathartically	Adaptation	2
118	SL: Fuck! Fine! I'll start from the beginning.	Utterance 483	00:40:48	Cathartically	Reduction	-

	My name is Deadpool, and I'm an X-Men. TL: <i>Baiklah! Aku mulai dari awal. Namaku Deadpool, dan aku X-Men.</i>					
119	SL: You live in this dump. Guess what? I used to live in a shithole just like it. TL: <i>Kau tinggal di tempat kotor ini. Coba tebak? Dulu aku juga tinggal di tempat seperti ini.</i>	Utterance 490	00:41:07	Idiomatically	Generalization	2
120	SL: Fuck it! Superhero landing coming up! TL: <i>Masa bodoh! Pendaratan pahlawan super datang!</i>	Utterance 494	00:41:36	Cathartically	Adaptation	2
121	SL: Ah, fuck, fuck, fuck! It is so not practical. TL: <i>Sial, sial! Sangat tidak praktis.</i>	Utterance 495	00:41:43	Cathartically	Adaptation	-
122	SL: I could get used to this X-Men shit . TL: <i>Aku bisa terbiasa dengan urusan X-Men ini.</i>	Utterance 496	00:42:08	Idiomatically	Generalization	4
123	SL: Oh, fuck it. TL: <i>Persetan.</i>	Utterance 514	00:43:22	Cathartically	Adaptation	-
124	SL: Fuck your rules! I fight for what's right! And sometimes you gotta fight dirty! TL: <i>Masa bodoh dengan aturanmu! Aku berjuang untuk hal yang benar! Kadang, kau harus membela dengan kekerasan!</i>	Utterance 524	00:44:20	Abusively	Adaptation	4

125	SL: Hard left, douchebag . TL: <i>Blok kiri, bodoh.</i>	Utterance 535	00:45:23	Abusively	Adaptation	-
126	SL: Nighty-night, you annoying prick! TL: <i>Selamat malam, bedebah.</i>	Utterance 538	00:45:41	Abusively	Generalization	-
127	SL: Fuck! TL: <i>Sialan!</i>	Utterance 539	00:46:26	Cathartically	Literal translation	-
128	SL: Fuck superheroes. TL: <i>Persetan pahlawan super.</i>	Utterance 544	00:46:40	Abusively	Literal translation	1
129	SL: Fucker hates mutants. TL: <i>Dia benci mutan.</i>	Utterance 549	00:47:33	Abusively	Adaptation	-
130	SL: Sick piece of shit. TL: <i>Orang sinting.</i>	Utterance 551	00:47:40	Abusively	Generalization	1
131	SL: Tomorrow, we'll find the biggest guy in here... and we'll make him our bitch! TL: <i>Esok kita akan cari orang terbesar di penjara ini... dan akan kita jadikan dia anak buah kita!</i>	Utterance 552	00:47:47	Descriptively	Generalization	1
132	SL: You're supposed to be the toughest cunt in here. You don't look like much to me. TL: <i>Kau bertingkah seperti orang terkuat di sini. Tampangmu begitu lemah.</i>	Utterance 568	00:50:30	Abusively	Generalization	3
133	SL: First rule of the yard, fuckface , find the biggest guy and make him your second	Utterance 569	00:50:35	Abusively	Reduction	1

	biggest guy.					
	TL: <i>Aturan pertama dalam penjara, cari orang terbesar dan jadikan dia orang terbesar kedua.</i>					
134	SL: You're about to get dick-slapped . TL: <i>Kau akan dihajar.</i>	Utterance 576	00:51:03	Abusively	Generalization	2
135	SL: I had so much fun! You were like... And I was like, " <i>Take a seat, shit dick.</i> " TL: <i>Aku bersenang-senang! Ekspresimu seperti.. Dan ekspresiku seperti, "Duduk, bodoh."</i>	Utterance 577	00:51:20	Idiomatically	Generalization	2
136	SL: On your fucking knees! TL: <i>Berlutut!</i>	Utterance 587	00:53:20	Abusively	Reduction	-
137	SL: What did I do to piss off a grumpy old fucker with a Winter Soldier arm? TL: <i>Apa yang kuperbuat sampai-sampai membuat marah pak tua bertangan Winter Soldier?</i>	Utterance 589	00:54:03	Abusively	Reduction	4
138	SL: What kind of spineless shit stick tries to kill a 14-year-old boy? TL: <i>Orang gila macam apa yang ingin membunuh anak 14 tahun?</i>	Utterance 598	00:56:54	Abusively	Discursive creation	2
139	SL: Give me that back! That goes with me everywhere. Like the memory of your	Utterance 610	00:58:51	Descriptively	Reduction	4

	 fucking fanny pack!					
	TL: <i>Kembalikan! Benda itu selalu kubawa ke manapun. Seperti kenangan tas pinggangmu!</i>					
140	SL: I don't give a fuck about him , and his 'Are You My Mother?' Complex! TL: <i>Aku tidak peduli padanya. Sudah jelas anak itu menyusahkan.</i>	Utterance 612	00:59:07	Idiomatically	Adaptation	4
141	SL: On your fucking knees, mutant. TL: <i>Berlutut, mutan.</i>	Utterance 615	00:59:45	Abusively	Reduction	-
142	SL: Hold your testicles there, buddy, okay? We're talking about an armored convoy and a vicious super soldier from the future that is looking to turn your skull into a fuckable ashtray. TL: <i>Tahan sebentar. Kita membahas konvoi mobil baja dan prajurit super dari masa depan yang siap mengubah tulangmu menjadi asbak.</i>	Utterance 630	01:01:32	Idiomatically	Reduction	2
143	SL: We need to build a fuck ing team. TL: <i>Kita harus membentuk tim.</i>	Utterance 631	01:01:44	Idiomatically	Reduction	-
144	SL: A team of highly skilled motherfuckers . TL: <i>Tim penuh orang-orang terlatih.</i>	Utterance 632	01:01:50	Idiomatically	Adaptation	2
145	SL: What the fuck do you want?	Utterance 645	01:03:21	Idiomatically	Reduction	-

	TL: <i>Apa maumu?</i>					
146	SL: That's my fucking TL: <i>Itu pudingku.</i>	Utterance 646	01:03:22	Abusively	Reduction	2
147	SL: Fuck TL: <i>Persetan dengan pudingmu!</i>	Utterance 647	01:03:23	Abusively	Literal translation	2
148	SL: They're moving us tomorrow. Maybe I can get you out of here. And we can make the whole world our bitch. TL: <i>Mereka memindahkan kita besok. Mungkin aku bisa membebaskanmu. Dan kita bisa buat dunia jadi milik kita.</i>	Utterance 651	01:04:20	Descriptively	Generalization	2
149	SL: You shut your goddamn TL: <i>Tutup mulut kotormu!</i>	Utterance 684	01:06:13	Abusively	Reduction	2
150	SL: Fuck! TL: <i>Sialan!</i>	Utterance 722	01:07:20	Cathartically	Literal translation	-
151	SL: Russell's in a convoy heading southbound on Gerry Duggan Parkway. The monster's with them. I wouldn't fuck with him. TL: <i>Russel naik konvoi ke Selatan menuju Gerry Duggan. Ada monster di sana. Jangan macam-macam.</i>	Utterance 737	01:09:18	Idiomatically	Adaptation	3
152	SL: You know what, I wouldn't fuck with Deadpool either. Because he's built a team. He's unstoppable.	Utterance 739	01:09:24	Idiomatically	Adaptation	3

	TL: <i>Jangan macam-macam dengan Deadpool juga. Karena dia membuat tim. Dia tak bisa dihentikan.</i>					
153	SL: This is the family that I've always dreamed of having and I... Ah, shit. I just get a little choked up sometimes. TL: <i>Inilah keluarga yang selalu kuimpikan... Sial. Aku merindukannya.</i>	Utterance 760	01:11:11	Cathartically	Literal translation	3
154	SL: You're in this shit now, Mustache! TL: <i>Kau sudah terlibat, Kumis!</i>	Utterance 769	01:11:40	Idiomatically	Generalization	2
155	SL: Holy mommy fucking shit! TL: <i>Astaga!</i>	Utterance 776	01:12:55	Cathartically	Generalization	-
156	SL: Ah, there they are. Look at these gorgeous sons of bitches. TL: <i>Mereka di sana. Lihatlah orang-orang menawan itu.</i>	Utterance 777	01:13:00	Emphatically	Generalization	1
157	SL: You're a goddamn superhero, you! TL: <i>Kau pahlawan super!</i>	Utterance 790	01:13:55	Idiomatically	Reduction	-
158	SL: Oh, my God! What the fuck? Fucking acidic vomit! Oh, God! I'm gonna throw up in my mask. TL: <i>Astaga! Apa-apaan? Muntah asam sialan! Ya ampun! Aku akan muntah di dalam topengku.</i>	Utterance 803	01:14:24	Cathartically	Literal translation	2

159	SL: Fuck, you are dumb. TL: <i>Dasar bodoh.</i>	Utterance 810	01:15:02	Idiomatically	Reduction	-
160	SL: Uh, that's a negative, sole survivor. Luck is not a superpower! We are so fucked! TL: <i>Negatif, satu-satunya yang selamat.</i> <i>Beruntung bukan kekuatan super! Habislah kita!</i>	Utterance 820	01:15:36	Descriptively	Adaptation	2
161	SL: No, we most certainly are not fucked. TL: <i>Tidak, kita baik-baik saja.</i>	Utterance 821	01:15:37	Idiomatically	Adaptation	-
162	SL: How in the fuck are you in already? TL: <i>Bagaimana kau bisa sudah masuk?</i>	Utterance 828	01:16:25	Idiomatically	Reduction	2
163	SL: Oh, shit. It's Cable. 12 o'clock. TL: <i>Gawat. Cable. Di depan.</i>	Utterance 829	01:16:29	Cathartically	Adaptation	-
164	SL: Hey! Asshole! TL: <i>Hei! Berengsek!</i>	Utterance 832	01:17:00	Abusively	Literal translation	-
165	SL: Shit! TL: <i>Sial!</i>	Utterance 840	01:17:28	Cathartically	Literal translation	-
166	SL: You killed Black Tom, you racist son of a bitch! TL: <i>Kau membunuh Black Tom, dasar rasis!</i>	Utterance 853	01:19:39	Abusively	Reduction	-
167	SL: Turns out Domino's a bit of a badass , and maybe, possibly mildly lucky. TL: <i>Ternyata Domino lumayan keren dan mungkin sedikit beruntung</i>	Utterance 668	01:21:41	Emphatically	Established equivalence	-

168	SL: Russell, I couldn't protect you back then. But I can now. What do you want me to say, huh? "I care about you"? 'Cause goddamn it , I care about you, Russell. TL: <i>Russell, saat itu aku tak bisa melindungimu. Tapi sekarang aku bisa. Kau mau aku bilang apa? "Aku peduli padamu"? Karena serius, aku peduli padamu, Russell.</i>	Utterance 683	01:23:58	Idiomatically	Generalization	3
169	SL: The hell's happening? Describe it. TL: <i>Apa yang terjadi? Jelaskan.</i>	Utterance 709	01:25:45	Idiomatically	Reduction	-
170	SL: The first order of business is to get me in front of Cable...so I can pull all the fucking blood out of his body and fashion his bones into holiday jewelry. Then, I'm gonna take his skin and stretch it out over a homemade mating drum. TL: <i>Misi utamanya ialah...aku bisa berhadapan dengan Cable...agar aku bisa tumpahkan semua darahnya dan menjadikan tulangnya sebagai perhiasan. Lalu akan kutarik kulitnya...dan akan kuregangkan menjadi drum untuk perkawinan.</i>	Utterance 734	01:27:09	Idiomatically	Reduction	2
171	SL: What in the ass ? Is this apartment listed on Tinder? Grindr?	Utterance 736	01:27:32	Idiomatically	Reduction	-

	TL: <i>Apa-apaan? Apartemen ini terdaftar di Tinder? Grindr?</i>					
172	SL: You picked the wrong shithole to fuck, future boy. TL: Kau macam-macam di salah tempat.	Utterance 737	01:27:37	Abusively	Generalization	3
173	SL: I need your help! Trust me, I'm even less happy about this than you are... but you unleashed the Juggernaut, you dumb cunt! TL: <i>Aku butuh bantuanmu! Percayalah, aku sendiri tidak senang melakukan ini...tapi kau membebaskan Juggernaut, dasar bodoh!</i>	Utterance 751	01:28:12	Abusively	Reduction	-
174	SL: Like 10-year-old Kirsten Dunst, motherfucker! TL: <i>Seperti Kirsten Dunst usia 10 tahun.</i>	Utterance 759	01:28:54	Emphatically	Reduction	2
175	SL: So he keeps killing and killing, and killing, and killing. Until one day, he kills the wrong fucking people . My people. TL: <i>Jadi dia terus membunuh dan membunuh, membunuh, dan membunuh. Hingga suatu hari, dia membunuh orang yang salah. Keluargaku.</i>	Utterance 760	01:29:03	Idiomatically	Reduction	2
176	SL: It's a goddamn fanny pack, and you know it, you sick son of a bitch ! The difference	Utterance 762	01:29:18	Abusively	Reduction	3

	is night and day.					
	TL: <i>Itu tas pinggang, dan kau tahu itu, sinting!</i> <i>Perbedaannya sudah jelas sekali.</i>					
177	SL: Of course I fucking would! But I wouldn't kill a kid. TL: <i>Tentu saja aku mau! Tapi tak akan kunuh anak itu.</i>	Utterance 775	01:30:51	Idiomatically	Reduction	4
178	SL: Man that's sucks, that they don't have anything your size. I really want us to match, You know? Fuck , that is suck. TL: <i>Payahnya, mereka tak punya baju seukuranmu. Aku ingin baju kita sama. Itu menyebalkan.</i>	Utterance 795	01:32:22	Idiomatically	Reduction	4
179	SL: That was some cool ass shit , kid. TL: <i>Tadi itu keren, bocah.</i>	Utterance 796	01:32:23	Emphatically	Reduction	-
180	SL: Where the hell are we going? TL: <i>Kita mau pergi kemana?</i>	Utterance 798	01:33:01	Idiomatically	Reduction	3
181	SL: What the hell are you? TL: <i>Apa yang kau?</i>	Utterance 806	01:33:03	Idiomatically	Reduction	-
182	SL: I'm not a fucking racist , moron! TL: <i>Aku bukan orang rasis, bodoh!</i>	Utterance 808	01:33:05	Abusively	Reduction	-
183	SL: When this is over, I'm gonna fuck you to death with your own broken feet. TL: <i>Saat ini usai, akan kubantai kau dengan</i>	Utterance 811	01:33:16	Abusively	Generalization	3

	<i>kakimu sendiri.</i>					
184	SL: 50 years from now, you're very dead. Your entire generation fucked this planet into a coma. TL: <i>50 tahun mendatang, kau sudah mati.</i> Generasimu merusak planet ini.	Utterance 817	01:33:34	Idiomatically	Generalization	-
185	SL: You're not a fucking hero. You're just an annoying clown dressed up as a sex toy. TL: <i>Kau bukan pahlawan. Kau hanya badut menyebalkan berkostum mainan seks.</i>	Utterance 821	01:33:50	Abusively	Reduction	1
186	SL: But even you know I'm not a complete piece of shit , I was once an X-men! TL: <i>Tapi kau sendiri tahu aku tak sepenuhnya menyebalkan, dulu aku seorang X-Men!</i>	Utterance 830	01:34:45	Idiomatically	Generalization	4
187	SL: Doing the right thing is sometimes messy and fucked up , and not particularly convenient! So stay here in Chateau de Virgin... while we go get our fuck on ! TL: <i>Berbuat benar kadang sulit dan kacau, dan tidak mudah! Jadi diam saja di Chateau de Virgin selagi kami beraksi!</i>	Utterance 844	01:35:53	Idiomatically	Adaptation	1
188	SL: What do you say we go fuck some shit up? TL: <i>Bagaimana kalau kita buat kekacauan?</i>	Utterance 851	01:36:31	Idiomatically	Generalization	-
189	SL: " Let's fuck some shit up " is my legal	Utterance 852	01:36:32	Idiomatically	Generalization	-

	middle name. TL: " <i>Buat kekacauan</i> " adalah nama tengahku.					
190	SL: Told you this little fucker's too far gone. TL: <i>Sudah kubilang anak itu sudah tak bisa dibujuk.</i>	Utterance 869	01:38:03	Idiomatically	Reduction	1
191	SL: Zip it, Thanos! We have a deal and you fuck TL: <i>Diam, Thanos! Kita sepakat dan kau</i>	Utterance 870	01:38:03	Cathartically	Reduction	3
192	SL: Get off this property, mutant scum! TL: <i>Enyah dari tempat ini, mutan sampah!</i>	Utterance 905	01:42:14	Abusively	Literal translation	4
193	SL: You commie motherfucker! TL: <i>Dasar komunis berengsek!</i>	Utterance 911	01:43:22	Abusively	Adaptation	-
194	SL: You got 30 seconds, you jabbering butt plug! TL: <i>Waktumu 30 detik, dasar cerewet!</i>	Utterance 914	01:43:59	Abusively	Reduction	3
195	SL: Don't you fucking dare! He's just a kid! TL: <i>Jangan coba-coba! Dia hanya anak kecil!</i>	Utterance 924	01:44:51	Descriptively	Reduction	-
196	SL: Damn , it feels good to be a gangsta! TL: <i>Rasanya enak sekali menjadi anggota geng!</i>	Utterance 933	01:46:14	Emphatically	Reduction	4
197	SL: I'm getting good at this shit . TL: <i>Aku mulai menguasai hal ini.</i>	Utterance 935	01:46:26	Idiomatically	Modulation	-
198	SL: He even runs like a fucking pervert.	Utterance 938	01:46:37	Abusively	Reduction	3

	TL: <i>Larinya bahkan seperti orang mesum.</i>					
199	SL: Let's talk. It doesn't have to go this way! That piece of shit , he deserves to die for what he did to you. TL: <i>Mari bicara, jangan berakhir seperti ini. Si bedebah itu, dia pantas mati atas perbuatannya padamu.</i>	Utterance 942	01:46:52	Abusively	Generalization	-
200	SL: There are people in this fucking world , besides him, who will treat you right. It isn't too late. Don't do it. TL: <i>Masih ada orang-orang di dunia ini, selain dia, yang akan merawatmu dengan benar. Belum terlambat. Jangan lakukan.</i>	Utterance 945	01:47:26	Idiomatically	Reduction	2
201	SL: Fuck this! TL: <i>Masa bodoh!</i>	Utterance 956	01:48:31	Idiomatically	Adaptation	2
202	SL: I guess my heart was finally in the right place. That riddle is so fucked up . TL: <i>Kurasa akhirnya hatiku berada di tempat yang benar. Teka-teki itu membuatku pusing.</i>	Utterance 964	01:50:38	Idiomatically	Generalization	3
203	SL: Chrome Bone. I haven't always been the best friend to you. But you've always been that to me. So thank you.say " fuck " for me. Just once. Come on, we'll do it	Utterance 974	01:52:22	Idiomatically	Literal translation	1

together. It's no big deal. Here we go. One, two, three. F... F... **Fuck**.

TL: *Tulang Lapis Krom. Selama ini aku bukan teman terbaik untukmu. Tapi kau selalu menjadi teman terbaik untukku. Jadi terima kasih. ucapan "berengsek" untukku. Sekali saja. Ayolah, kita lakukan bersama. Tak sulit. Kita mulai. Satu, dua, tiga.*
Berengsek.

204	SL: Wow! Enjoy hell, swamp mouth . TL: Wah! Selamat menikmati neraka, mulut kotor .	Utterance 976	01:52:30	Idiomatically	Generalization	-
205	SL: It's pretty fucking TL: <i>Di sini sangat keren. Aku bisa mendapatkan semua keinginanku.</i>	Utterance 1001	01:57:19	Idiomatically	Generalization	3
206	SL: Don't fuck Elvis. TL: <i>Jangan setubuhi Elvis.</i>	Utterance 1008	01:58:12	Idiomatically	Literal translation	-
207	SL: You time-sliding son of a bitch! You did this for me? TL: <i>Dasar penjelajah waktu berengsek! Kau lakukan ini untukku?</i>	Utterance 1020	01:59:11	Idiomatically	Adaptation	-
208	SL: Now, I'm gonna stick around for a while...and make sure the world doesn't	Utterance 1023	01:59:31	Idiomatically	Reduction	3

	shit itself into oblivion. TL: <i>Aku akan tinggal untuk sementara...dan memastikan dunia tidak kiamat.</i>				
209	SL: Whoo! Courage, motherfuckers! And karma, motherfucker. TL: <i>Berani, bedebah! Dan karma, bedebah.</i>	Utterance 1055	02:01:28	Abusively	Adaptation -
210	SL: We should leave before Fuckernaut wakes up. TL: <i>Kita sebaiknya pergi sebelum Fuckernaut sadar.</i>	Utterance 1059	02:01:38	Abusively	Borrowing -
211	SL: God, you're a douche. TL: <i>Kau bodoh sekali.</i>	Utterance 1067	02:01:58	Idiomatically	Generalization 4
212	SL: If there's anything you take away today, other than the need to Google, "What the fuck is dubstep?" TL: <i>Jika ada hikmah yang bisa diambil...selain keinginan meng-Google, "Apa-apaan itu dubstep?"</i>	Utterance 1072	02:02:23	Idiomatically	Reduction 4
213	SL: God damn that's beautiful. TL: <i>Indah sekali.</i>	Utterance 1098	02:06:48	Emphatically	Reduction 3